

*Y el miedo enorme de morir lejos de tí / E o medo enorme de morrer longe de ti: texto - fonte e tradução brasileira de peça de Marcelo Bertuccio*

**Y el miedo enorme de morir lejos de tí / E o medo enorme de morrer longe de ti: source text and Brazilian translation of Marcelo Bertuccio's play**

*Ana Luiza Fortes Carvalho*<sup>1</sup>

*André Felipe Costa Silva*<sup>2</sup>

*Vinicius Pereira Coelho*<sup>3</sup>

## Resumo

O texto *Y el miedo enorme de morir lejos de tí* é de autoria do dramaturgo portenho Marcelo Bertuccio, sendo traduzido e revisado coletivamente pela Cia. A urso de araque. O texto - fonte para esta tradução foi enviado sob forma de manuscrito por e-mail à Ursa de araque pelo próprio autor, em maio de 2009. A peça trata de temas pertinentes à contemporaneidade, tais como o temor e a superficialidade das relações afetivas em seus diversos planos, os encontros e desencontros. Nos últimos anos, Buenos Aires se tornou expressivo terreno de movimentos de novas dramaturgias, nos quais Bertuccio é destaque. Nesse sentido, a tradução desta peça possibilita contato e troca criativa entre o teatro brasileiro e a dramaturgia portenha, realizadora de uma estética contemporânea ímpar no contexto latino-americano.

**Palavras-chave:** Dramaturgia argentina; teatro contemporâneo; tradução

## Abstract

*Y el miedo enorme de morir lejos de tí* is authored by the Argentine playwright Marcelo Bertuccio, being translated and revised collectively by Cia. A urso de araque. The piece deals with contemporary themes, such as the fear and superficiality of affective relationships in its various plans, encounters and disagreements. In the last years, Buenos Aires has become an expressive terrain for new dramaturgies, in which Bertuccio is highlighted. In this sense, the translation of this play enables creative contact and exchange between the Brazilian theater and the Buenos Aires dramaturgy, which achieves a unique contemporary aesthetic in the Latin American context.

**Keywords:** Argentine dramaturgy; contemporary theater; translation

E-ISSN: 2358.6958

---

<sup>1</sup> Doutoranda em Artes na Universidad de Castilla - La Mancha (UCLM) / Espanha – bolsista Capes. fortes.analuiza@gmail.com

<sup>2</sup> Doutorando em Artes Cênicas na Universidade de São Paulo (USP) e na Goethe-Universität Frankfurt – bolsista DAAD. el.andrefelipe@gmail.com

<sup>3</sup> Mestre em Literatura Infantil de Juvenil pela Université de Lille. prvinicius@gmail.com

Em setembro de 2009, o grupo catarinense Dearaquecia (atualmente A ursa de araque) estreou o espetáculo *Medo de morrer longe de ti* no Palácio Cruz e Souza em Florianópolis<sup>4</sup>, a partir da dramaturgia original do argentino Marcelo Bertuccio, com tradução do grupo e direção de Ana Luiza Fortes<sup>5</sup>.

O texto original *Y el miedo enorme de morir lejos de tí*<sup>6</sup> de Bertuccio foi escrito em 1996 e propõe um roteiro de ações e pequenos diálogos entre quatro personagens anônimos (Mulher 1, Mulher 2, Homem 1 e Homem 2) em um espaço escuro também indefinido. No processo de montagem, o grupo optou por tomar a dramaturgia original como um pré-texto que serviu de base para a criação de um universo ficcional entremeado por narrativas biográficas dos atores. O texto - fonte para esta tradução foi enviado sob forma de manuscrito por e-mail à Ursa de Araque pelo próprio autor, em maio de 2009. Assim, a publicação da presente tradução acompanha a do texto - fonte celebra os dez anos da estreia do espetáculo.

Marcelo Bertuccio inicia sua formação teatral no Taller Actoral Libre de Buenos Aires em 1976, mesmo ano em que o golpe militar eclode na Argentina. Sua principal trajetória como teatrasta (dramaturgo, ator, bailarino, cantor, etc.), no entanto, se dá nos anos de transição democrática do país até os dias de hoje. Em 1996 se forma no Curso de Dramaturgia da Escuela Nacional de Arte Dramático coordenado por Mauricio Kartun e a partir de então escreve diversas peças teatrais montadas e traduzidas em diferentes idiomas, tais como: *El señor Bergman y Dios* (1996), *Porque el paraguas*<sup>7</sup> (1999), *Orejas caídas y hocico casi cilíndrico* (2001) e *Conventa* (2011)<sup>8</sup>.

A ursa de araque foi fundada em 2007 em Florianópolis por colegas do segundo ano do curso de Artes Cênicas da Universidade do Estado de Santa Catarina<sup>9</sup>. Atualmente o coletivo não tem sede fixa e é formado pelos artistas Ana Luiza Fortes, André Felipe e Vinicius Coelho, residentes respectivamente em Madri, Frankfurt e Paris. Desde sua formação, a companhia tem como centro de sua pesquisa artística uma investigação sobre narrativas autobiográficas em cena, desenvolvendo suas dramaturgias a partir da articulação entre elementos pessoais e ficcionais. *Medo de morrer longe de ti* é seu segundo espetáculo e parte fundamental desta investigação e da relação do grupo com o teatro argentino. O espetáculo estreou com produção independente em 2009, no mesmo ano foi contemplado pela primeira edição do Edital Elisabete Anderle de Apoio às Artes e à Cultura do Estado de Santa Catarina e fez diversas apresentações em teatros, escolas e espaços culturais até o ano de 2013<sup>10</sup>.

---

4 A URSA DE ARAQUE. *Medo de morrer longe de ti*. Disponível em: <<https://cargocollective.com/auras/medo-de-morrer-longe-de-ti>>. Acesso em: 12 jun. 2019. Continua sem acesso em 1.8.19

5 Ficha técnica completa da montagem: Elenco: André Felipe, Heloisa Marina, Ligia Ferreira e Vinicius Coelho / Direção: Ana Luiza Fortes / Assistente de direção: Lucian Chaussard / Preparação corporal: Maria Carolina Vieira / Figurinos: Mayná Quintana / Iluminação: Francisco Orlandi / Material Gráfico: Nestor Jr. / Texto: Marcelo Bertuccio.

6 Marcelo Bertuccio. *Y el miedo enorme de morir lejos de tí y Dolorosa lucha de María por evitar que la serpiente se muerda la cola*, Libros del Rojas, Secretaría de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil, Oficina de Publicaciones del CBC, Universidad de Buenos Aires, 2000.

7 Uma adaptação da peça *Porque el paraguas* também foi encenada em Florianópolis pelo grupo (E)xperiência subterrânea com direção de André Carreira em 2010, intitulada *Guardachuva*.

8 Marcelo Bertuccio. CV. Disponível em: <<https://www.marcelobertuccio.com.ar/cv>>. Acesso em: 10 jun. 2019.

9 Os fundadores do grupo originalmente nomeado por Dearaquecia são: Ana Luiza Fortes, André Felipe, Heloisa Marina, Ligia Ferreira, Maria Carolina Vieira e Vinicius Coelho. O grupo passou por transformações e ganhou novo nome em 2015. Mais sobre A ursa de araque na página <<https://cargocollective.com/auras>>.

10 A URSA DE ARAQUE. *Sobre / about*. Disponível em: <https://cargocollective.com/auras/sobre-about>. Acesso em: 12 jun. 2019.



Teatro Álvaro de Carvalho, 2012. Foto: Valent Lab.



Bar Caravana, Florianópolis 2012. Foto: Bruno Ropelato.

<b>Y EL MIEDO ENORME DE MORIR LEJOS DE TÍ<sup>11</sup></b>	<b>E O MEDO ENORME DE MORRER LONGE DE TI</b>
Marcelo Bertuccio	Marcelo Bertuccio
<i>Espacio muy oscuro.</i>	<i>Espaço muito escuro.</i>
<i>Entra Mujer 1.</i>	<i>Entra Mulher 1.</i>
<i>Espera.</i>	<i>Espera.</i>
<i>Entra Hombre 1.</i>	<i>Entra Homem 1.</i>
<i>Deambula.</i>	<i>Caminha.</i>
<i>Se tropieza con Mujer 1.</i>	<i>Tropeça em Mulher 1.</i>
<i>Se separan.</i>	<i>Separam-se.</i>
<i>Deambulan con cuidado.</i>	<i>Caminham com cuidado.</i>
<i>Entra Hombre 2.</i>	<i>Entra Homem 2.</i>
<i>Mujer 1 y Hombre 1 se alertan.</i>	<i>Mulher 1 e Homem 1 se sobressaltam.</i>
<i>Hombre 2 deambula.</i>	<i>Homem 2 caminha.</i>
<i>Los tres encienden cigarrillos.</i>	<i>Os três acendem cigarros.</i>
<i>Aprovechan la luz de los encendedores para espiarse.</i>	<i>Aproveitam a luz dos isqueiros para se espiarem.</i>
<i>Deambulan.</i>	<i>Caminham.</i>
<i>Entra Mujer 2.</i>	<i>Entra Mulher 2.</i>
<i>Los tres se alertan.</i>	<i>Os três se sobressaltam.</i>
<i>Mujer 2 deambula.</i>	<i>Mulher 2 caminha.</i>
<i>Enciende un cigarrillo y espía.</i>	<i>Acende um cigarro e espia.</i>
<i>Todos deambulan.</i>	<i>Todos caminham.</i>
<i>Todos se detienen.</i>	<i>Todos param.</i>
<i>Hombre 1 se dirige a Mujer 2.</i>	<i>Homem 1 se dirige a Mulher 2.</i>
<i>Mujer 2 se retira y se coloca lejos de Hombre 1.</i>	<i>Mulher 2 se afasta e se posiciona longe de Homem 1.</i>
<i>Hombre 2 se dirige a Hombre 1.</i>	<i>Homem 2 se dirige a Homem 1.</i>
<i>Hombre 1 se retira y se coloca lejos de Hombre 2.</i>	<i>Homem 1 se afasta e se posiciona longe de Homem 2.</i>
<i>Mujer 1 se acerca a Hombre 2.</i>	<i>Mulher 1 se aproxima de Homem 2.</i>
<b>Mujer 1.</b>	<b>Mulher 1.</b>
<i>Hola.</i>	<i>Oi.</i>
<b>Hombre 2.</b>	<b>Homem 2.</b>
<i>Hola.</i>	<i>Oi.</i>

<sup>11</sup> O título faz referência ao tango "Como dos extraños" (1940), com letra de José María Contursi e composição de Pedro Láurenz.

A peça foi publicada na coletânea: Marcelo Bertuccio. *Y el miedo enorme de morir lejos de tí y Dolorosa lucha de María por evitar que la serpiente se muerda la cola*, Libros del Rojas, Secretaría de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil, Oficina de Publicaciones del CBC, Universidad de Buenos Aires, 2000.

<b>Mujer 1.</b>	<b>Mulher 1.</b>
Qué oscuro está esto, no.	Que escuro, né?
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
<i>Hombre 2 se retira y se coloca lejos de Mujer 1.</i>	<i>Homem 2 se afasta e se posicional longe de Mulher 1.</i>
<i>Todos deambulan.</i>	<i>Todos caminham.</i>
<i>Mujer 1 tropieza con Mujer 2.</i>	<i>Mulher 1 tropeça na Mulher 2.</i>
<b>Mujer 1.</b>	<b>Mulher 1.</b>
Perdón.	Desculpa.
<b>Mujer 2.</b>	<b>Mulher 2.</b>
No es nada.	Não foi nada.
<i>Todos deambulan.</i>	<i>Todos caminham.</i>
<i>Hombre 1 sale.</i>	<i>Homem 1 sai.</i>
<i>Hombre 2 se acerca a Mujer 2.</i>	<i>Homem 2 se aproxima da Mulher 2.</i>
<b>Hombre 2.</b>	<b>Homem 2.</b>
Where are you from?	Where are you from?
<b>Mujer 2.</b>	<b>Mulher 2.</b>
I'm from Argentina.	I'm from Argentina.
<b>Hombre 2.</b>	<b>Homem 2.</b>
Ah.	Ah.
<i>Hombre 2 se retira.</i>	<i>Homem 2 se afasta.</i>
<i>Los tres deambulan.</i>	<i>Os três caminham.</i>
<i>Mujer 1 se acerca a Mujer 2.</i>	<i>Mulher 1 se aproxima de Mulher 2.</i>
<b>Mujer 1.</b>	<b>Mulher 1.</b>
Qué oscuro está esto, no.	Que escuro, né?.
<b>Mujer 2.</b>	<b>Mulher 2.</b>
Sí.	Sim.
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
¿Cómo te llamas?	Como você se chama?

<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
<i>Mujer 1 se retira.</i>	<i>Mulher 1 se afasta.</i>
<i>Vuelve Hombre 1.</i>	<i>Homem 1 volta.</i>
<i>Se dirige vehementemente a Mujer 2.</i>	<i>Dirige-se com veemência à Mulher 2.</i>
<i>Mujer 2 se retira.</i>	<i>Mulher 2 se afasta.</i>
<i>Todos deambulan.</i>	<i>Todos caminham.</i>
<i>Hombre 2 se dirige a Hombre 1</i>	<i>Homem 2 se dirige a Homem 1</i>
<i>cautelosamente.</i>	<i>cautelosamente.</i>
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
<b>Hombre 2.</b>	<b>Homem 2.</b>
¿Qué tal?	Como vai?
<b>Hombre 1.</b>	<b>Homem 1.</b>
Bien.	Bem.
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
¿Vos?	E você?
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
<b>Hombre 2.</b>	<b>Homem 2.</b>
Bien.	Bem.
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
¿Sos de acá?	Você é daqui?
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
<b>Hombre 1.</b>	<b>Homem 1.</b>
Sí.	Sim.
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
<i>Mujer 2 se dirige a Mujer 1.</i>	<i>Mulher 2 se dirige a Mulher 1.</i>
<i>Permanecen una junto a la otra,</i>	<i>Permanecem uma junto da outra,</i>
<i>mediándose.</i>	<i>comparando-se.</i>
<b>Hombre 2.</b>	<b>Homem 2.</b>
Qué lindo lugar.	Que lugar lindo.

<b>Hombre 1.</b> Lindo.	<b>Homem 1.</b> Lindo.
<b>Hombre 2.</b> Acá estamos.	<b>Homem 2.</b> Estamos aqui.
<b>Hombre 1.</b> Sí.	<b>Homem 1.</b> Sim.
<b>Hombre 2.</b> Te invitaría algo para tomar.	<b>Homem 2.</b> Eu te convidaria para beber algo.
<b>Hombre 1.</b> Qué bueno.	<b>Homem 1.</b> Que bom.
<b>Hombre 2.</b> ¿Vos me invitarías algo?	<b>Homem 2.</b> Você me convidaria para alguma coisa?
<b>Hombre 1.</b> Sí.	<b>Homem 1.</b> Sim.
<b>Hombre 2.</b> ¿Por ejemplo?	<b>Homem 2.</b> Por exemplo?
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
<i>Hombre 1 se retira.</i>	<i>Homem 1 se afasta.</i>
<i>Mujer 2 se retira.</i>	<i>Mulher 2 se afasta.</i>
<i>Todos deambulan.</i>	<i>Todos caminham.</i>
<i>Mujer 2 se acerca a Hombre 2.</i>	<i>Mulher 2 se aproxima de Homem 2.</i>
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
<b>Hombre 2.</b> Where are you from?	<b>Homem 2.</b> Where are you from?
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
<b>Mujer 2.</b> Qué oscuro está esto, no.	<b>Mulher 2.</b> Que escuro, né?
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
<b>Hombre 2.</b> Te amaría.	<b>Homem 2.</b> Eu te amaria.



<p><b>Mujer 2.</b> Yo también. <i>Silencio.</i></p> <p><b>Hombre 2.</b> ¿Vos también?</p> <p><i>Silencio.</i> <i>Mujer 2 se retira.</i> <i>Todos deambulan.</i> <i>Hombre 1 se acerca a Mujer 2.</i> <i>Permanecen uno junto al otro en silencio.</i> <i>Hombre 2 se acerca a Mujer 1.</i> <i>Permanecen uno junto al otro en silencio.</i> <i>Todos encienden cigarrillos para espiarse.</i> <i>Todos se retiran.</i> <i>Todos deambulan.</i> <i>Otra vez:</i> <i>Hombre 1 se acerca a Mujer 2.</i> <i>Permanecen uno junto al otro en silencio.</i> <i>Hombre 2 se acerca a Mujer 1.</i> <i>Permanecen uno junto al otro en silencio.</i></p> <p><b>Hombre 2.</b> Where are you from?</p> <p><i>Mujer 1 se retira y se acerca a Hombre 1 y Mujer 2.</i> <i>Permanecen los tres juntos en silencio.</i> <i>Hombre 2 sale.</i> <i>Silencio.</i></p> <p><b>Hombre 1 a Mujer 1.</b> Te diría algo.</p> <p><i>Silencio.</i></p>	<p><b>Mulher 2.</b> Eu também. <i>Silêncio.</i></p> <p><b>Homem 2.</b> Você também?</p> <p><i>Silêncio.</i> <i>Mulher 2 se afasta.</i> <i>Todos caminham.</i> <i>Homem 1 se aproxima de Mulher 2.</i> <i>Permanecem um junto ao outro em silêncio.</i> <i>Homem 2 se aproxima de Mulher 1.</i> <i>Permanecem um junto ao outro em silêncio.</i> <i>Todos acendem cigarros para se espiarem.</i> <i>Todos se afastam.</i> <i>Todos caminham.</i> <i>Outra vez:</i> <i>Homem 1 se aproxima de Mulher 2.</i> <i>Permanecem um junto ao outro em silêncio.</i> <i>Homem 2 se aproxima de Mulher 1.</i> <i>Permanecem um junto ao outro em silêncio.</i></p> <p><b>Homem 2.</b> Where are you from?</p> <p><i>Mulher 1 se afasta e se aproxima de Homem 1 e Mulher 2.</i> <i>Os três permanecem juntos em silêncio.</i> <i>Homem 2 sai.</i> <i>Silêncio.</i></p> <p><b>Homem 1 a Mulher 1</b> Eu te diria alguma coisa.</p> <p><i>Silêncio.</i></p>
--	--

<b>Mujer 1 a Hombre 1.</b> Te contestaría.	<b>Mulher 1 a Homem 1</b> Eu te responderia.
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
<b>Mujer 2.</b> Qué oscuro está esto, no.	<b>Mulher 2.</b> Que escuro, né?
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
<b>Hombre 1 a Mujer 2.</b> También te diría algo.	<b>Homem 1 a Mulher 2.</b> Também te diria alguma coisa.
<i>Mujer 2 se retira y sale.</i>	<i>Mulher 2 se afasta e sai.</i>
<b>Mujer 1.</b> Bailaría.	<b>Mulher 1.</b> Eu dançaria.
<b>Hombre 1.</b> ¿Conmigo?	<b>Homem 1.</b> Comigo?
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
<b>Mujer 1.</b> Bebería.	<b>Mulher 1.</b> Eu beberia.
<b>Hombre 1.</b> Yo también bebería.	<b>Homem 1.</b> Eu também beberia.
<b>Mujer 1.</b> Me emborracharía.	<b>Mulher 1.</b> Eu me embebedaria.
<b>Hombre 1.</b> Te besaría.	<b>Homem 1.</b> Eu te beijaria.
<b>Mujer 1.</b> Abriría la boca.	<b>Mulher 1.</b> Eu abriria a boca.
<b>Hombre 1.</b> Te abrazaría.	<b>Homem 1.</b> Eu te abraçaria.
<i>Regresa Hombre 2.</i> <i>Deambula.</i>	<i>Homem 2 volta.</i> <i>Caminha.</i>

<b>Mujer 1.</b> Te acariciaría.	<b>Mulher 1.</b> Eu te acariciaria.
<b>Hombre 1.</b> Te haría el amor.	<b>Homem 1.</b> Eu faria amor contigo.
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
<b>Mujer 1.</b> ¿Me qué? <i>Se acerca Hombre 2.</i> <i>Silencio.</i>	<b>Mulher 1.</b> Faria o que comigo? <i>Homem 2 se aproxima.</i> <i>Silêncio.</i>
<b>Hombre 2.</b> Where are you from?	<b>Homem 2.</b> Where are you from?
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
<b>Mujer 1 a Hombre 2.</b> ¿Me abrazarías?	<b>Mulher 1 a Homem 2.</b> Você me abraçaria?
<i>Silencio.</i> <i>Regresa Mujer 2.</i> <i>Deambula.</i>	<i>Silêncio.</i> <i>Mulher 2 volta.</i> <i>Caminha.</i>
<b>Hombre 2 a Mujer 1.</b> Te tocaría la mano.	<b>Homem 2 a Mulher 1.</b> Eu tocaria na tua mão.
<b>Hombre 1 a Hombre 2.</b> Te besaría el cuello.	<b>Homem 1 a Homem 2.</b> Eu beijaria o teu pescoço.
<b>Mujer 1 a Hombre 1.</b> Me desnudaría.	<b>Mulher 1 a Homem 1.</b> Eu ficaria nua.
<i>Silencio.</i> <i>Mujer 1 se retira y sale.</i> <i>Hombre 1 y Hombre 2 deambulan.</i>	<i>Silêncio.</i> <i>Mulher 1 se afasta e sai.</i> <i>Homem 1 e Homem 2 caminham.</i>
<b>Mujer 2.</b> Qué oscuro está esto, no.	<b>Mulher 2.</b> Que escuro, né?
<i>Silencio.</i> <i>Mujer 2 también deambula.</i>	<i>Silêncio.</i> <i>Mulher 2 também caminha.</i>

<i>Silencio.</i> <i>Hombre 2 se acerca a Mujer 2.</i>	<i>Silêncio.</i> <i>Homem 2 se aproxima da Mulher 2.</i>
<b>Mujer 2.</b> ¿Qué tal?	<b>Mulher 2.</b> Tudo bem?
<b>Hombre 2.</b> Muy bien. <i>Silencio.</i> ¿Vos?	<b>Homem 2.</b> Tudo ótimo. <i>Silêncio.</i> E contigo?
<b>Mujer 2.</b> Muy bien.	<b>Mulher 2.</b> Tudo ótimo.
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
<b>Hombre 2.</b> ¿Ya te vas?	<b>Homem 2.</b> Já vai?
<b>Mujer 2.</b> No, para nada.	<b>Mulher 2.</b> Não, de jeito nenhum.
<i>Silencio.</i> <i>Regresa Mujer 1.</i> <i>Se dirige con vehemencia hacia</i> <i>Hombre 1.</i> <i>Permanecen uno junto al otro en</i> <i>silencio.</i>	<i>Silêncio.</i> <i>Mulher 1 volta.</i> <i>Dirige-se com veemência a</i> <i>Homem 1.</i> <i>Permanecem um junto ao outro em</i> <i>silêncio.</i>
<b>Mujer 2.</b> Me quedaría con vos.	<b>Mulher 2.</b> Eu ficaria junto contigo.
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
<b>Hombre 2.</b> Yo también.	<b>Homem 2.</b> Eu também.
<b>Mujer 2.</b> Bailaría.	<b>Mulher 2.</b> Eu dançaria.
<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
Te abrazaría.	Eu te abraçaria.

<i>Silencio.</i>	<i>Silêncio.</i>
<b>Hombre 2.</b> Te sacaría la ropa.	<b>Homem 2.</b> Eu tiraria a tua roupa.
<b>Mujer 2.</b> Me encantaría.	<b>Mulher 2.</b> Eu adoraria.
<b>Hombre 2.</b> Te prepararía un té.	<b>Homem 2.</b> Eu te prepararia um chá.
<b>Mujer 2.</b> Te besaría.	<b>Mulher 2.</b> Eu te beijaria.
<b>Hombre 2.</b> Te llevaría a mi baño.	<b>Homem 2.</b> Eu te levaria pro meu banheiro.
<b>Mujer 2.</b> Te lo permitiría todo.	<b>Mulher 2.</b> Eu te permitiria tudo.
<b>Mujer 1 a Hombre 1.</b> Te pegaría.	<b>Mulher 1 a Homem 1.</b> Eu te espancaria.
<b>Hombre 1 a Mujer 1.</b> Te escupiría.	<b>Homem 1 a Mulher 1.</b> Eu cuspiria em ti.
<b>Hombre 2 a Mujer 2.</b> Te mearía.	<b>Homem 2 a Mulher 2.</b> Eu mijaria em ti.
<b>Mujer 1 a Hombre 1.</b> Te amaría.	<b>Mulher 1 a Homem 1.</b> Eu te amaria.
<b>Mujer 2 a Hombre 2.</b> Te chuparía.	<b>Mulher 2 a Homem 2.</b> Eu te chuparia.
<b>Hombre 1 a Mujer 1.</b> Dejaría todo por vos.	<b>Homem 1 a Mulher 1.</b> Eu deixaria tudo por ti.
<b>Hombre 2 a Mujer 2.</b> Te daría las llaves.	<b>Homem 2 a Mulher 2.</b> Eu te daria as chaves.
<b>Mujer 1 a Hombre 1.</b> Te amaría.	<b>Mulher 1 a Homem 1.</b> Eu te amaria.

<p><i>Silencio.</i> <i>Todos se retiran.</i> <i>Todos deambulan.</i> <i>Hombre 1 se acerca a Hombre 2.</i></p>	<p><i>Silêncio.</i> <i>Todos se afastam.</i> <i>Todos caminham.</i> <i>Homem 1 se aproxima de Homem 2.</i></p>
<p><b>Hombre 1.</b> Chau. Te daría mi teléfono.</p>	<p><b>Homem 1.</b> Tchau. Eu te daria meu telefone.</p>
<p><i>Silencio.</i> <i>Hombre 1 sale.</i> <i>Hombre 2 se dirige a Mujer 1.</i> <i>Permanecen juntos en silencio.</i></p>	<p><i>Silêncio.</i> <i>Homem 1 sai.</i> <i>Homem 2 se dirige a Mulher 1.</i> <i>Permanecem juntos em silêncio.</i></p>
<p><b>Mujer 2.</b> Me desnudaría.</p>	<p><b>Mulher 2.</b> Eu ficaria nua.</p>
<p><i>Silencio.</i> <i>Hombre 2 toma la mano de Mujer 1.</i> <i>Mujer 1 la retira violentamente.</i></p>	<p><i>Silêncio.</i> <i>Homem 2 pega a mão de Mulher 1.</i> <i>Mulher 1 retira a mão violentamente.</i></p>
<p><b>Mujer 1.</b> ¿Qué te pasa?</p>	<p><b>Mulher 1.</b> Qual é o teu problema?</p>
<p><i>Silencio.</i> <i>Mujer 1 sale.</i> <i>Silencio.</i> <i>Mujer 2 y Hombre 2 deambulan.</i> <i>Mujer 2 se acerca a Hombre 2.</i> <i>Permanecen uno junto al otro en silencio.</i> <i>Encienden cigarrillos para espiarse.</i> <i>Hombre 2 se retira.</i> <i>Deambulan.</i> <i>Hombre 2 se acerca a Mujer 2.</i></p>	<p><i>Silêncio.</i> <i>Mulher 1 sai.</i> <i>Silêncio.</i> <i>Mulher 2 e Homem 2 caminham.</i> <i>Mulher 2 se aproxima de Homem 2.</i> <i>Permanecem um junto ao outro em silêncio.</i> <i>Acendem cigarros para se espiarem.</i> <i>Homem 2 se afasta.</i> <i>Caminham.</i> <i>Homem 2 se aproxima de Mulher 2.</i></p>
<p><b>Mujer 2.</b> ¿Ya te vas?</p>	<p><b>Mulher 2.</b> Já vai?</p>
<p><b>Hombre 2.</b> No. Todavía no.</p>	<p><b>Homem 2.</b> Não. Ainda não.</p>

<p><b>Mujer 2.</b> Te mostraría.</p> <p><i>Silencio.</i> <i>Mujer 2 sale.</i> <i>Hombre 2 deambula.</i> <i>Hombre 2 enciende un cigarrillo y espía.</i></p> <p><b>Marcelo Bertuccio. Buenos Aires, octubre 1997.</b></p>	<p><b>Mulher 2.</b> Eu te mostraria.</p> <p><i>Silêncio.</i> <i>Mulher 2 sai.</i> <i>Homem 2 caminha.</i> <i>Homem 2 acende um cigarro e espia.</i></p> <p><b>Marcelo Bertuccio. Buenos Aires, outubro de 1997.</b></p>
--	---

## Referências

BERTUCCIO, Marcelo. *Y el miedo enorme de morir lejos de ti*. Texto - fonte enviado por e-mail pelo autor. mai. 2009.

BERTUCCIO, Marcelo. *Y el miedo enorme de morir lejos de ti y Dolorosa lucha de María por evitar que la serpiente se muerda la cola*, Libros del Rojas, Secretaría de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil, Oficina de Publicaciones del CBC, Universidad de Buenos Aires, 2000.

BERTUCCIO, Marcelo. CV. Disponível em: <<https://www.marcelobertuccio.com.ar/cv>>. Acesso em: 10 jun. 2019.

A URSA DE ARAQUE. *Medo de morrer longe de ti*. Disponível em: <<https://cargocollective.com/auras/medo-de-morrer-longe-de-ti>>. Acesso em: 12 jun. 2019.

A URSA DE ARAQUE. *Sobre / about*. Disponível em: <<https://cargocollective.com/auras/sobre-about>>. Acesso em: 12 jun. 2019.

Recebido em:20/06/2019

Aprovado em:12/07/2019